

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mEru samAna-mAyAmALavagauLa

In the kRti ‘mEru samAna dhIra’ – rAga mAyAmALavagauLa (tALa Adi), SrI tyAgarAja, asks Lord to manifest before him so that he could behold the beauty of the Lord.

P mEru samAna dhIra varada raghu
vIra jUtAmu rArA mahA (mEru)

A 'sAra-sAra oyyArapu naDalanu
nIrada kAntini nI ThIvini mahA (mEru)

C alakala muddunu tilakapu tIrunu
taLuku cekkulacE tanaru ne(m)mOmunu
gaLamuna SObhillu kanaka bhUshaNamula
daLita dur-mAnava tyAgarAj(A)rcita (mEru)

Gist

O Brave like the Great mEru mountain! O Bestower of boons! O Lord
raghu vIra!

O Substance of substance!

O Destroyer of wicked people! O Lord worshipped by this tyAgarAja!

Please come.

Let me behold You.

Let me behold –
Your stylish gait,
rain-cloud like radiance and
Your splendour;

the charm of Your curls,
the beauty of tilaka,
Your sweet face glowing with shiny cheeks, and
the golden ornaments radiant in Your neck.

Please come.
Let me behold You.

Word-by-word Meaning

P O Brave (dhIra) like (samAna) (literally equal to) the Great (mahA) mEru mountain! O Bestower of boons (varada)! O Lord raghu vIra! Please come (rArA); let me behold (jUtAmu) You.

A O Substance (sAra) of substance (sAra)! Please come before me; let me behold Your stylish (oyyArapu) gait (naDalanu), rain-cloud (nIrada) like radiance (kAntini) and Your (nI) splendour (ThIvini);

O Brave like the Great mEru mountain! O Bestower of boons! O Lord raghu vIra!

C Please come before me; let me behold the charm (muddunu) of Your curls (alakala), the beauty (tIrunu) of tilaka (tilakapu),

Your sweet (ne) face (mOmunu) (nemmOmunu) glowing (tanaru) with shiny (taLuku) cheeks (cekkulacE) and

the golden (kanaka) ornaments (bhUshaNamula) radiant (SObhillu) in Your neck (gaLamuna);

O Destroyer (daLita) of wicked people (dur-mAnava)! O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)!

O Brave like the Great mEru mountain! O Bestower of boons! O Lord raghu vIra!

Notes –
Variations –

References -

¹ - sAra-sAra – The following verses from bRhadaRaNyaka upanishad are relevant –

..... tasyOpanishat – satyasya satyamiti;
prANo vai satyaM, tEshAmEsha satyaM || II. i. 20 ||

“..... Its secret name (upanishad) is ‘the Truth of truth.’ The vital force is truth, and It is the Truth of that.”

prANasya prANaM cakshushaScakshur-uta
SrOtrasya SrOtraM manasO yE manO viduH |
tE nicikyur-brahma purANam-agryaM || IV. iv. 18 ||

“Those who have known the Vital Force of the vital force, the Eye of the eye, the Ear of the ear, and the Mind of the mind, have realised the ancient, primordial Brahman.” (Translated by Swami Madhavananda.)

Comments -

Devanagari

प. मेरु समान धीर वरद रघु
वीर जूतामु रारा महा (मेरु)
अ. सार सार ओय्यारपु नडलनु

नीरद कान्तिनि नी ठीविनि महा (मेरु)
च. अलकल मुद्दुनु तिलकपु तीरुनु
तळुकु चेक्कुलचे तनरु नेम्मोमुनु
गळमुन शोभिल्लु कनक भूषणमुल
दळित दुर्मानव त्यागरा(जा)र्चित (मेरु)

English with Special Characters

pa. mēru samāna dhīra varada raghu
vīra jūtāmu rārā mahā (mēru)
a. sāra sāra oyyārapu naḍalanu
nīrada kāntini nī ṭhīvinī mahā (mēru)
ca. alakala muddunu tilakapu tīrunu
taḷuku cekkulacē tanaru nemmōmunu
gaḷamuna śōbhillu kanaka bhūṣaṇamula
dalīta durmānava tyāgarā(jā)rcita (mēru)

Telugu

ప. మేరు సమాన ధీర వరద రఘు
వీర జూతాము రారా మహా (మేరు)
అ. సార సార ఓయ్యారపు నడలను
నీరద కాంతిని నీ తీవిని మహా (మేరు)
చ. అలకల ముద్దును తిలకపు తీరును
తళుకు చెక్కులచే తనరు నెమ్మోమును
గళమున శోభిల్లు కనక భూషణముల
దళిత దుర్మానవ త్యాగరా(జా)ర్చిత (మేరు)

Tamil

ప. మేరు సమాన తీ⁴ర వరత³ రఘ⁴
వీర జూతాము రారా మహా (మేరు)
అ. సార సార ఓయ్యారపు నడ³లను
నీరత³ కాంతిని నీ² విని మహా (మేరు)
చ. అలకల ముత్తు³ను తిలకపు తీరును
తఱుకు చెక్కులచే తనరు నెమ్మోమును
గళమున శోభిల్లు కనక భూషణముల
దళిత దుర్మానవ త్యాగరా(జా)ర్చిత (మేరు)

த³ளித து³ர்-மானவ த்யாக³ரா(ஜா)ர்சித (மேரு)

மகாமேரு நிகர் தீரனே! வரதா!
இரகுவீரா! காண்போம், வாருமய்யா!

சாரத்தின் சாரமே! ஓய்யார நடையினை,
கார்முகில் (நிகர்) ஒளியினை, உனது மாட்சிமையினை,
மகாமேரு நிகர் தீரனே! வரதா!
இரகுவீரா! காண்போம், வாருமய்யா!

(முடிச்) சுருளலின் ஒயிலினை, திலகத்தின் நேர்த்தியினை,
தளுக்குக் கன்னங்களுடன் மின்னும் இன்முகத்தினை,
கழுத்தில் மிளிரும் பொன் அணிகலன்களினை,
தீயோரை வதைத்தோனே! தியாகராசன் வழிபடும்
மகாமேரு நிகர் தீரனே! வரதா!
இரகுவீரா! காண்போம், வாருமய்யா!

மகாமேரு - பொன்மலை
சாரத்தின் சாரம் - பரம்பொருளின் இலக்கணம்

மகாமேரு நிகர் தீரனே! வரதா!
இரகுவீரா! காண்போம், வாருமய்யா!

Kannada

ಪ. ಮೇರು ಸಮಾನ ಧೀರ ವರದ ರಘು

ವೀರ ಜೂತಾಮು ರಾರಾ ಮಹಾ (ಮೇರು)

ಅ. ಸಾರ ಸಾರ ಒಯ್ಯಾರಪು ನಡಲನು

ನೀರದ ಕಾಂತಿ ನೀ ರೀವಿನಿ ಮಹಾ (ಮೇರು)

ಚ. ಅಲಕಲ ಮುದ್ದುನು ತಿಲಕಪು ತೀರುನು

ತಳುಕು ಚಿಕ್ಕಲಚೀ ತನರು ನೆಮ್ಮೋಮುನು

ಗಲಮುನ ಶೋಭಿಲ್ಲ ಕನಕ ಭೂಷಣಮುಲ

ದಳಿತ ದುರ್ಮಾನವ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರಿತ (ಮೇರು)

Malayalam

೧. ಮೇರು ಸಮಾನ ಯೀರ ವರದ ರಘು
ವೀರ ಜೂತಾಮು ರಾರಾ ಮಹಾ (ಮೇರು)

೨. ಸಾರ ಸಾರ ಒಯ್ಯಾರಪು ನಡಲನು
ನೀರದ ಕಾಂತಿನಿ ನೀ ರೀವಿನಿ ಮಹಾ (ಮೇರು)

೩. ಅಲಕಲ ಮುದ್ದುನು ತಿಲಕಪು ತೀರುನು
ತಳುಕು ಚಿಕ್ಕಲಚೀ ತನರು ನೆಮ್ಮೋಮುನು

ഗളമുന ശോഭിപ്പു കനക ഭൂഷണമൂല
ദളിത ദുർമാനവ ത്യാഗരാ(ജാ)ർചിത (മേരു)

Assamese

- പ. മേരു സമാന ধീര വരദ റഘു
വീര ജൂതാമു റാറാ മഹാ (മേരു)
- അ. സാർ സാർ ഔയ്യാർപു നഡലനു
നീരദ കാന്തിനി നീ തീറിനി മഹാ (മേരു)
- ച. അലകല മു നു തിലകപു തീരനു
തലുകു ചെങ്കുലചേ തനരു നെമ്മോമുനു
ഗലമുന ശോഭിപ്പു കനക ഭൂഷണമൂല
ദലിത ദുർമാനവ അഗരാ(ജാ)ർചിത (മേരു)

Bengali

- പ. മേരു സമാന ধീര വരദ റഘു
വീര ജൂതാമു റാറാ മഹാ (മേരു)
- അ. സാർ സാർ ഔയ്യാർപു നഡലനു
നീരദ കാന്തിനി നീ തീറിനി മഹാ (മേരു)
- ച. അലകല മു നു തിലകപു തീരനു
തലുകു ചെങ്കുലചേ തനരു നെമ്മോമുനു
ഗലമുന ശോഭിപ്പു കനക ഭൂഷണമൂല
ദലിത ദുർമാനവ അഗരാ(ജാ)ർചിത (മേരു)

Gujarati

- പ. മേരു സമാന ധീര വരദ റഘു
വീര ജൂതാമു റാറാ മഹാ (മേരു)
- അ. സാർ സാർ അയ്യാർപു നഡലനു
നീരദ കാന്തിനി നീ തീറിനി മഹാ (മേരു)
- ച. അലകല മുട്ടുനു തിലകപു തീരനു
തലുകു ചെങ്കുലചേ തനരു നെമ്മോമുനു

ગાળમુન શોભિલેલુ કનક ભૂષણમુલ
દળિત દુર્મનિવ ત્યાગરા(જા)રિંત (મેર)

Oriya

- ପ. ମେରୁ ସମାନ ଧୀର ଝରଦ ରଘୁ
ଝୀର ଜୁଡାମୁ ରାରା ମହା (ମେରୁ)
- ଅ. ସାର ସାର ଓୟାରଘୁ ନଡଲୁ
ନୀରଦ କାନ୍ତିନି ନୀ ଠାଞ୍ଜିନି ମହା (ମେରୁ)
- ଚ. ଅଲକଲ ମୁଦୁନୁ ତିଲକପୁ ତୀରୁନୁ
ତଲୁକୁ ଚେଙ୍ଗୁଲଚେ ତନରୁ ନେମୋମୁନୁ
ଗଲମୁନ ଗୋଭିଲୁ କନକ ଭୂଷଣମୁଲ
ଦଲିତ ଦୁର୍ମାନଝ ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ରିંତ (ମେରୁ)

Punjabi

- ଧ. મેરુ સમાન ધીર વરદ રખુ
વીર જુડામુ રારા મહા (મેરુ)
- અ. સાર સાર ઓંઘારપુ નડલનુ
નીરદ કાન્તિનિ ની ઠીવિનિ મહા (મેરુ)
- ચ. અલકલ મુદનુ તિલકપુ તીરુનુ
તલુકુ ચેકલચે તનરુ નેમોમુનુ
ગલમુન શોભિલુ કનક ભૂષણમુલ
દલિત દુર્માનવ ત્યાગરા(જા)રિંત (મેરુ)